

## Abstrakt

Tato práce se zabývá devíti překlady jedné kdysi velmi slavné básně R. M. Rilka: „Die Weise von Liebe und Tod des Cornets Christoph Rilke“. Zkoumané překlady vznikly v průběhu devadesáti let, tři z nich spadají do období před druhou světovou válkou, šest jich bylo vytvořeno po ní.

Překlady jsou kontextualizovány a dále zkoumány pomocí deskriptivní analýzy. Výsledné porovnání všech překladů umožňuje znázornit vývoj překladatelských metod.

Práce se věnuje také motivacím překladatelů, snaží se zjistit příčinu vysokého počtu překladů „Korneta“. Zároveň tematizuje velmi rozdílnou recepci zkoumaného díla v německy mluvících zemích a v českém prostředí. Nejdůležitějším cílem práce však je na základě analýzy jednotlivých překladů ukázat proměnu překladatelských metod v čase.

**Klíčová slova:** Překladová série, vícenásobný překlad, Rainer Maria Rilke, Píseň o lásce a smrti korneta Kryštofa Rilka, překladatelská metoda, motivace překladatelů